RETSMØDERAPPORT
i de forenede sager 361/87 og 362/87 *

I — Faktiske omstændigheder

Sagsøgerne tiltrådte deres tjeneste ved Europa-Parlamentet den 15. oktober 1985 som ledende oversættere i lønklasse LA 5; de blev ansat midlertidigt. I maj 1986 bestod de en intern udvælgelsesprøve på grundlag af kvalifikationsbeviser for spansksprogede ledende oversættere i lønklasse LA 5-4. De blev udnævnt til tjenestemænd på prøve i lønklasse LA 5 fra den 1. juni 1986 og herefter fastansat den 1. marts 1987.

Meddelelsen om den interne udvælgelsesprøve på grundlag af kvalifikationsbeviser under betegnelsen nr. LA/103 blev offentliggjort den 8. september 1986. Prøven blev afholdt med henblik på at besætte stillingerne som kontorchefer for Den Spanske og Portugisiske Oversættelsesafdeling. Sagsøgerne deltog i denne udvælgelsesprøve, men udvælgelseskomitéen optog dem ikke på listen over egnede ansøgere.

Efter at administrationen den 27. januar 1987 havde meddelt sagsøgerne udvælgelseskomitéens afgørelse, indbragte de henholdsvis den 27. og den 15. april 1987 en klage for Europa-Parlamentets formand over ikke at være optaget på egnethedslisten. Klagen blev afvist ved skrivelse af 8. november 1987.

II — Skriftveksling og parternes påstande

Ved stævninger indgået til Domstolens Justitskontor den 4. december 1987 har *Luis Caturla* og *Félix de la Fuente* anlagt nærværende sager mod Europa-Parlamentet, hvorunder der er nedlagt følgende påstande:

1) Europa-Parlamentet tilpligtes at fremlægge de fulde referater af udvælgelseskomitéens arbejde, herunder især de kriterier, der blev lagt til grund ved pointgivningen for ansøgernes kvalifikationsbeviser;

2) sagerne antages til realitetsbehandling;

3) sagsøgernes påstande tages til følge, hvorefter

4) afslaget på sagsøgernes ansøgning kendes retsstridigt og følgelig annulleres;

5) subsidiært annulleres samtlige dispositioner i forbindelse med den anfægtede udvælgelsesprøve;

6) sagsøgte tilpligtes at betale sagens omkostninger.

* Processprog: fransk.

Europa-Parlamentet har nedlagt følgende påstande i de to sager:

1) Frifindelse;

2) der træffes afgørelse om sagens omkostninger i henhold til gældende regler.

Skriftvekslingen er forløbet forskriftsmæssigt. På grundlag af den refererende dommers rapport og efter at have hørt generaladvokaten har Domstolen (Tredje Afdeling) besluttet at indlede den mundtlige forhandling uden forudgående bevisførelse.

Domstolen (Tredje Afdeling) traf afgørelse om at forene sagerne 361/87 og 362/87 ved kendelse af 14. december 1988.

III — Parternes anbringender og argumenter

A — *Formaliteten*

Sagsøgte gør gældende, at de subsidiære påstande bør afvises, idet klagen til Europa-Parlamentets formand kun vedrørte det forhold, at sagsøgerne ikke var optaget på egnethedslisten.

Sagsøgerne har ikke taget stilling hertil.

B — *Realiteten*

Sagsøgerne har påberåbt sig fire søgsmålsgrunde. For det første tilsidesættelse af formalitetskravene i artikel 5, stk. 6, i vedtægtens bilag III, for det andet tilsidesættelse af ligebehandlingsprincippet, for det tredje magtfordrejning og for det fjerde, at de omtvistede beslutninger mangler begrundelse.

Første søgsmålsgrund: tilsidesættelse af formalitetskravene i artikel 5, stk. 6, i vedtægtens bilag III

Sagsøgerne har anført, at udvælgelseskomitéen har tilsidesat formalitetskravene i artikel 5, stk. 6, i vedtægtens bilag III, da den først fastlagde bedømmelseskriterierne for kvalifikationsbeviserne efter at have udfærdiget listen over de ansøgere, der fik adgang til udvælgelsesprøven. Sagsøgerne har til støtte herfor påberåbt sig Domstolens dom af 6. februar 1986 (Vlachou, sag 143/84, Sml. s. 459).

Sagsøgte gør gældende, at udvælgelseskomitéen har overholdt forpligtelserne i artikel 5 i vedtægtens bilag III og meddelelsen om udvælgelsesprøven. Da alle ansøgere fik adgang til udvælgelsesprøven, bør anbringendet ikke lægges til grund.

Anden søgsmålsgrund: tilsidesættelse af ligebehandlingsprincippet

Ifølge *Caturla* er ligebehandlingsprincippet blevet tilsidesat, dels ved bedømmelsen af ansøgernes faglige erfaring, dels ved bedømmelsen af deres organisationsevne.

For så vidt angår spørgsmålet om faglig erfaring, har sagsøgeren gjort gældende, at han har opnået 12 point for lidt over 18 års erfaring. Hvert år med faglig erfaring er således blevet godtgjort med 0,67 point. Den på listen opførte J. Gonzáles har under ingen omstændigheder kunnet opnå 11 point.

Med hensyn til organisationsevnen anser sagsøgeren det for lidet sandsynligt, om ikke umuligt, at en person, der har haft til opgave at oprette en tjenestegren, kun kan opnå et ud af 15 point.

Ifølge *de la Fuente* udgør forskellen mellem de kriterier, der blev lagt til grund ved udvælgelsesprøven i 1985, hvor han opnåede det bedste resultat, og de kriterier, der blev lagt til grund ved udvælgelsesprøven med henblik på at besætte stillingerne som kontorchefer for Den Spanske og Portugisiske Oversættelsesafdeling, hvor han ikke blev optaget på egnethedslisten, en tilsidesættelse af ligebehandlingsprincippet. Det er vanskeligt for sagsøgeren at forstå, hvorledes en tjenestemand, der har haft til opgave at tilrettelægge arbejdet for den spanske sektion under en afdeling ved Europa-Parlamentet, kun kan blive tildelt 5,5 points for sin organisationsevne.

Sagsøgte har gjort gældende, at den af Luís Caturla anførte søgsmålsgrund, der inddrager en person, der ikke er part i sagen, af denne årsag ikke kan gøres gældende. Søgsmålsgrunden bør tillige afvises, fordi sagsøgeren har opnået det maksimale antal point, og derfor ikke kan klage over dette forhold.

Med hensyn til den af Félix de la Fuente anførte søgsmålsgrund har sagsøgte gjort gældende, at udvælgelseskomitéens udøvede skøn derved inddrages, uden at det dog godtgøres, at denne har skønnet åbenbart forkert.

Tredje søgsmålsgrund: magtfordrejning

Sagsøgerne har gjort gældende, at udvælgelsesproceduren er behæftet med magtfordrejning. *Caturla* anfører, at et indicium herfor er, at udvælgelseskomitéen tildelte ham 23 point, dvs. 1 point mindre end der krævedes for, at han kunne opføres på egnethedslisten. *De la Fuente* har anført det forhold, at García Fernández Ramón, der ikke deltog i den første udvælgelsesprøve på grundlag af kvalifikationsbeviser og prøver i 1985, hvor sagsøgeren opnåede det bedste resultat, er opført som nummer ét med det maksimale antal point i udvælgelseskomitéens begrundede rapport af 16. december 1986. Han anfører endvidere, at García Fernández Ramón, som blev foreslået til stilling, den 16. oktober 1985 mundtligt har erkendt, at der er begået magtfordrejning. Caturla, som sagsøgeren begærer afhørt af Domstolen, kan bevise dette.

Med henblik på at godtgøre at der er begået magtfordrejning, anser sagsøgerne det for nødvendigt, at samtlige ansøgeres personlige aktmapper fremlægges for Domstolen, således at der kan foretages en fornyet vurdering af deres fortjenester.

Sagsøgte har bestridt, at der er begået magtfordrejning, og gør gældende, at udvælgelseskomitéens rapport, som sagsøgeren har fremlagt som bilag, indeholder alle de oplysninger, komitéen fandt nødvendige for at udfærdige den omtvistede akt.

Fjerde søgsmålsgrund: manglende begrundelse

Ifølge *sagsøgerne* skal udvælgelseskomitéens rapport gøre det muligt for ansættelsesmyn-

digheden at træffe et korrekt valg mellem ansøgerne samt, i det mindste summarisk, at kunne efterprøve, at udvælgelseskomitéens arbejde ikke er behæftet med åbenbare fejl eller magtfordrejning.

Caturla har endvidere anført, at udvælgelseskomitéen ikke har givet ansættelsesmyndigheden de oplysninger, der er nødvendige for, at denne kan efterprøve bedømmelsen af ansøgerens organisationsevne, der kun er blevet tildelt 1 ud af 15 point, mens ansøgere med en langt mindre faglig erfaring har opnået et langt større antal point herfor.

Efter sagsøgerens mening burde en sådan bedømmelse fra udvælgelseskomitéens side have været tilstrækkeligt begrundet, så meget desto mere som sagsøgeren i forbindelse med den af Europa-Parlamentet i maj 1986 afholdte udvælgelsesprøve på grundlag af kvalifikationsbeviser opnåede det bedste resultat med 34,8 point ud af 40 mulige, mens hans aktuelle konkurrent Gonzales Holguera José kun opnåede 24,8 point. Desuden er hans organisationsevne bekræftet i udtalelsen afgivet ved prøvetidens udløb, hvori sagsøgeren fik følgende bedømmelse: de for arbejdet på det pågældende område nødvendige kundskaber »meget godt«, initiativ »godt«, organisationsevne »godt«, ansvarsbevidsthed »godt«. Bemærkningerne til støtte for denne bedømmelse var følgende: »En revisor med brede sproglige kundskaber, der har en meget lang faglig erfaring inden for oversættelse, ligesom han har pædagogiske evner, der er meget anvendelige i den spanske afdeling«.

De la Fuente har gjort gældende, at bedømmelsen af hans universitetsuddannelse, faglige erfaring og organisationsevne er vilkårlig. For så vidt angår hans universitetsuddannelse burde han have fået 10 point i stedet for de 8 point, da han har embedseksamen i jura og teologi fra to spanske universiteter. Endvidere har han anført, at ifølge de fastsatte kriterier burde der have været tildelt 6 point for bifagseksamen og yderligere 4 for embedseksamen eller tilsvarende kvalifikationsbevis. Med hensyn til den faglige erfaring har sagsøgeren gjort gældende, at han to år har været beskæftiget med sprogrevisionsarbejde ved forlaget Herder Barcelona og i 16 år har været beskæftiget med freelance sprogrevisions- og oversættelsesarbejde ved forskellige forlag. På baggrund heraf er de 7 point, der er tildelt herfor, uforståelige.

Med hensyn til organisationsevnen har de la Fuente anført, at han i otte år har arbejdet i de sociale og de religiøse tjenester ved en institution oprettet af spanske emigranter i Tyskland, at han har arbejdet to år i en importvirksomhed, og at han i ti år har været selvstændig advokat. Da point'ene for organisationsevne kan tildeles fra 0-15, forekommer det sagsøgeren uforståeligt, at han er blevet tildelt 5,5 point.

Sagsøgeren henviser endvidere til, at han siden januar 1986 har tilrettelagt arbejdet i den spanske sektion i Europa-Parlamentets Afdeling for Mødeprotokoller, og at han har udført arbejdet til institutionens fulde tilfredshed.

Ifølge sagsøgeren har ansættelsesmyndighedens skøn derfor været udøvet vilkårligt.

Sagsøgte har gjort gældende, at udvælgelseskomitéens rapport detaljeret gør rede for dens arbejde. Med hensyn til ansøgernes organisationsevne, der var af ganske særlig betydning ved udvælgelsesprøven og havde en vægt på maksimum 15 point, har udvælgelseskomiéen bedømt de enkelte ansøgeres organisationsevne på forskellig måde. Den tildelte de la Fuente 5,5 point, hvilket er den næstbedste bedømmelse blandt alle de spanske ansøgere og den tredjebedste blandt samtlige ansøgere, herunder de portugisiske.

Under alle omstændigheder påberåber sagsøgerne sig ikke præcise forhold, der kan godtgøre eller sandsynliggøre, at der er begået en åbenbar fejl.

Ifølge sagsøgte kan denne søgsmålsgrund endvidere ikke gøres gældende, da den ikke vedrører udvælgelseskomitéens afslag på at opføre sagsøgerne på egnethedslisten og den tilsvarende beslutning truffet af Europa-Parlamentets Afdeling for Ansættelse, men hele udvælgelseskomitéens rapport.

J. C. Moitinho de Almeida
Refererende dommer